

# *Incomplete:* *The Unsaid and the Undone*

---

## KEYNOTE SPEAKERS

Ann Pellegrini, New York University  
Luiz Ruffato, award-winning Brazilian writer  
V́ctor Gaviria, renowned Colombian filmmaker

---

The graduate students of the Department of Spanish and Portuguese at Princeton University are pleased to announce their inaugural Graduate Conference to be held on **October 21-22, 2016**.

When can a work of art be considered finished, and where do we identify these borders? Who—what author—can claim it as her own? The unfinished work is found both at the margins of cultural history and, frequently, at its core. Such works collectively form the specter of a counter-archive that challenges theories of memory, authorship, and mimesis.

In its focus on the discursive borders of the “finished” work, this conference seeks to address historical, political, contingent, and collective aspects of the work of art. In questioning the category of the “complete” we also consider the obstacles facing the work of art: its precarious materiality, censorship, exile, and the historic sensibilities governing—by force of invisibility and silence—the cultural configuration that constitutes the work.

To reflect these surreptitious elements of the work of art, we encourage submissions from any discipline that relate—but are not limited to—the following lines of inquiry:

(SELF) CENSORSHIP	SOUND AND SILENCE
PRECARITY	VIOLENCE AND FRAGMENTATION
THE ARCHIVE	REPRESSION AND POTENTIAL
EXILE AND DISSIDENCE	THE TRACE
TRANSLATION	BORDERS AND MARGINS
EDITING AND MONTAGE	MEDIATION AND FRAMING

The conference welcomes proposals in English, Spanish, and Portuguese engaging the Latin American and/or Iberian worlds. Please submit abstracts, limited to a maximum of 250 words, to [conference.theincomplete@gmail.com](mailto:conference.theincomplete@gmail.com). Submissions should include the proposed title, the full name of the participant, and the participant’s academic affiliation. Each presentation will be 15-20 minutes in duration. The conference also solicits panel proposals, limited to three participants; interested parties should contact the organizing committee.

DEADLINE: **SEPTEMBER 15TH, 2016**

# *Incompleto:* *Lo no dicho y lo no hecho*

---

## KEYNOTE SPEAKERS

Ann Pellegrini, New York University  
Luiz Ruffato, premiado escritor brasileño  
Víctor Gaviria, reconocido cineasta colombiano

---

Los estudiantes del Departamento de Español y Portugués de la Universidad de Princeton se complacen en anunciar su primer Congreso de Estudiantes de Postgrado a realizarse los días **21 y 22 de octubre de 2016**.

¿Cuándo una obra de arte puede ser considerada como terminada, y dónde identificamos estos límites? ¿Quién—qué autor—puede declararla como suya? La obra incompleta puede encontrarse tanto en los márgenes de la historia cultural y, frecuentemente, en su fundamento. Estas obras forman colectivamente la gama de un contra-archivo que desafía teorías de memoria, autoría y mimesis.

En su enfoque en los bordes discursivos de la obra “completa”, esta conferencia busca abordar los aspectos históricos, políticos, contingentes y colectivos de la obra de arte. Al cuestionar la categoría de lo “completo”, también consideramos los obstáculos a los que se enfrenta la obra de arte: la precariedad de sus materiales, la censura, el exilio, y la sensibilidad histórica que gobierna—por fuerza de invisibilidad o silencio—la configuración cultural que constituye la obra.

Para pensar, entonces, estos elementos subrepticios de la obra de arte, los invitamos a reflexionar, a partir de cualquier disciplina, sobre alguno de los siguientes subtemas, sin limitarse a ellos:

(AUTO) CENSURA

PRECARIEDAD

ARCHIVO

EXILIO Y DISIDENCIA

TRADUCCIÓN

EDICIÓN Y MONTAJE

SONIDO Y SILENCIO

VIOLENCIA Y FRAGMENTACIÓN

REPRESIÓN Y POTENCIAL

RESIDUOS Y RASTROS

FRONTERAS Y MÁRGENES

MEDIACIÓN Y ENCUADRAMIENTO

Son bienvenidas propuestas en inglés, español o portugués que vinculen al espacio latinoamericano y/o ibérico. Por favor enviar sus propuestas, que deben tener una extensión máxima de 250 palabras, a: [conference.theincomplete@gmail.com](mailto:conference.theincomplete@gmail.com) Las propuestas también deberán incluir el título, nombre completo del participante y afiliación académica. Cada presentación tendrá una duración de 15-20 minutos. Aceptamos también propuestas de paneles, limitados a tres participantes; los interesados por favor ponerse en contacto con nosotros.

FECHA LÍMITE: **15 DE SETIEMBRE DE 2016**

# *Incompleto: O não dito e o não feito*

---

## KEYNOTE SPEAKERS

Ann Pellegrini, New York University  
Luiz Ruffato, premiado escritor brasileiro  
Víctor Gaviria, reconhecido cineasta colombiano

---

Os alunos do Departamento de Espanhol e Português da Universidade de Princeton têm o prazer de anunciar o seu primeiro Congresso de Pós-Graduação, que se realizará nos dias **21 e 22 de Outubro de 2016**.

Quando uma obra de arte pode ser considerada como terminada, e onde identificamos esses limites? Quem—qual autor—pode declará-la como sua? A obra incompleta pode encontrar-se nas margens da história cultural e, frequentemente, no seu fundamento. Essas obras formam, coletivamente, a gama de um contra-arquivo que desafia as teorias da memória, autoria e mimese.

Com seu foco nas fronteiras discursivas da obra “completa”, o congresso procura abordar os aspectos históricos, políticos, contingentes e coletivos da obra de arte. Ao questionar a categoria do “completo”, também consideramos os obstáculos com os quais se enfrenta a obra de arte: a precariedade dos seus materiais, a censura, o exílio, e a sensibilidade histórica que governa—por força de invisibilidade ou silêncio—a configuração cultural que constitui a obra.

Para pensar, então, nesses elementos sub-reptícios da obra de arte, os convidamos para refletir, a partir de qualquer disciplina, sobre um dos seguintes subtemas, mas sem limitar-se a eles:

(AUTO) CENSURA	SOM E SILÊNCIO
PRECARIEDADE	VIOLÊNCIA E FRAGMENTAÇÃO
ARQUIVO	REPRESSÃO E POTENCIAL
EXÍLIO E DISSIDÊNCIA	RESÍDUOS E VESTÍGIOS
TRADUÇÃO	FRONTEIRAS E MARGENS
EDIÇÃO E MONTAGEM	MEDIAÇÃO E ENQUADRAMENTO

São bem-vindas propostas em inglês, espanhol ou português que abranjam o espaço latino-americano e/ou ibérico. Por favor, enviar as suas propostas, que deverão ter uma extensão máxima de 250 palavras, para: [conference.theincomplete@gmail.com](mailto:conference.theincomplete@gmail.com) As propostas também deverão incluir o título, nome completo do participante e afiliação acadêmica. Cada apresentação terá uma duração de 15-20 minutos. Aceitamos também propostas de painéis, limitados a três participantes; os interessados devem nos contatar.

**DATA LIMITE: 15 DE SETEMBRO DE 2016**